



乙年常年期第卅三主日
主曆二〇二四年十一月十七日

主日彌撒欄

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |
 求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 5 | 6 -- 6 - ||
 憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 -- 3 0
 1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||
 快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 -- 0 3 3 | 3 - 5 # 4 3
 2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 -- 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||
 聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

讀經一：

恭讀達尼爾先知書 十二，1~3

那時候，保佑你國家子民的偉大的護守天使彌額爾必要起來。這將是一個災難的時期，是自開國以來，直到那時從未有過的；在那時期，你的人民，凡是名字登記在那書上的，都必得救。許多長眠於塵土中的人，都要醒起來：有的要進入永生，有的要永遠蒙羞受辱。賢明之士要發光，有如穹蒼的光輝；那些引導許多秉公行義的人，要像星辰一樣永遠發光。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠十五

答： C 4/4 姜震譜曲

1 2 | 3 5 5 3 5 | 5 -- i 7 | 6 -- 6 | 5 6 : i | i -- i ||
 天主，求祢保佑我， 因為 祢 是 我的寄託。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、上主，祢是我的產業，我的一切；
是祢掌握著我的命運。
我時刻定睛仰望著上主，
有祢在我身邊，我決不動搖。
- 二、因此我心裡高興，五內喜歡，
我的肉軀也無憂安眠。
因為祢絕不會將我遺棄在陰間，
也不會讓祢的聖者遭受腐朽。
- 三、祢必要指示給我，生命之道，
在祢面前才有圓滿的喜悅，
在祢身邊才有永遠的福樂。

讀經二：

恭讀致希伯來人書 十，11~14，18

舊約時代，每一位司祭都是天天準備供職，多次奉獻那同樣的犧牲，只是這犧牲總不能除去罪惡。但是基督只奉獻了一次贖罪的犧牲，以後便永遠坐在天主右邊；從今以後，祂只等待將祂的仇人作為祂的腳凳。因為祂只藉一次奉獻，就使被聖化的人得以永遠完成。

這些罪既然已經赦免了，就不再需要贖罪的祭獻了。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十三，24~32

那時候，耶穌向門徒們說：「在那些日子裡，大災難過後，太陽將要昏暗，月亮不再發光；星辰要從天上墜落，天上的萬象都要震動。那時候，人們要看見人子帶著大威能和光榮乘雲降來。祂要派遣天使，從四方，從地極直到天邊，聚集祂的選民。

你們該從無花果樹的比喻學個教訓：當樹枝發出嫩芽長出葉子的時候，你們就知道夏天近了。同樣，當你們看見這些事發生時，就該知道：人子已經近在門口了。我實在告訴你們：除非等到這一切事都發生了，這一世代絕不會過去。天地都要過去，但是我的話卻永不會過去。至於那事情發生的日子和時間，除了父以外，誰也不知道，連天上的天使和子也都不知道。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：讓我們齊聲讚美主

G 4/4

曲：游智婷

3̣. 4̣ | 5̣ - - 1̣. 7̣ | 6̣ - - 0̣. 3̣ | 4̣. 1̣. 7̣. 6̣. 3̣ | 5̣ - -
 縱太陽變昏暗，縱月亮不再發光，
 縱星辰要墜落，縱天上萬象震動，

3̣. 4̣ | 5̣ - 5̣ 5̣ 3̣. 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0̣. 6̣ | 5̣. 4̣ 3̣. 2̣ | 1̣ - -
 因主在我身邊，我心決不動搖。
 因主是我的磐石，我心決不動搖。

7̣. 1̣ | 2̣. 5̣ 5̣. 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣. 2̣ 1̣ 1̣ 7̣ | 6̣. 7̣ 1̣ 1̣ 7̣ 1̣ 3̣ | 2̣ -
 全心信靠主，不失去盼望，因為我的主慈愛永常存。

0̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣. 2̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 6̣. 1̣. 6̣ | 5̣ 1̣ 1̣ 1̣.
 祂必派遣祂的天使，從四方，從地極直到天邊，
 1̣ | 1̣ 7̣ 1̣ 3̣. 2̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣. 2̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 6̣. 1̣.
 聚集祂的選民。讓我們齊聲讚美主，從現在到永遠：
 6̣ | 5̣ 3̣. 2̣ 1̣ 2̣ | 1̣ - - - ||
 祂的愛永遠常存。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲：在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯在主內我的靈能安歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上主我磐石，我永不動搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯在主內我的靈能安歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上主我磐石，我永不動搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲：我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -
 1. 我生命隨永恆樂章超越世上的悲哀。
 2. 縱風暴在四周怒號，我聽見生命之歌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||
 1. 我聽見遠方歌聲響迎接新天地到來。
 2. 縱黑暗在四周環繞，那歌聲給我喜樂。

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5
 沒有風暴能動搖我：主是我磐石、力量。因愛是
 5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||
 天地萬物之主，我怎麼能不歌唱？

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

唐孟秋祈求天主恩賜朱執事安息主懷、天鄉永福，
並安慰銘義姊及正暉弟兄健康平安。

張慧芳追思父親、母親及逝去的親人，求安息主懷、
享天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、兄周國正、弟周守正、
丈夫孫蔭權、好友賈女士求安息主懷、永享天國之福。

程楊攜太太為奶奶朱長恆求主恩賜靈魂永安、享天國永福。

程楊攜太太為姥姥桓淑傑求主恩賜靈魂永安、享天國永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人
身心靈平安健康。

聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，
也求天主安慰其家人、賜平安健康。

聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，
也求天主聖神親自安慰傷心的家人。

方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、
享天國永福。
聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。
聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。
許雪桃為樊道淳（聖名：路加）靈魂求安息主懷、
永享天堂榮福。
聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，
也求天主安慰其家人、賜平安健康。
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日
安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，
賜予平安健康。
陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，
接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。
聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹
求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。
張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、
永享天福。
崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、
天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。
崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民
逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。
陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。
陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。
聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。
張熙成、林芬蘭為朱自成兄求靈魂永安、永享天福及家人
身心靈平安健康。
張佩莉為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂
求早升天國、安息主懷。
周淑正為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂
求早升天國、安息主懷。
浦靜儀率全家為母親浦梁淑英求主恩賜身體早日康復。
張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事、葛光燕（若瑟）伯父、
朱自成老師求靈魂永安、天鄉永福。
羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。
符曙新、趙金潤追思父親、母親及逝去的親人、祖先，
求靈魂永息、享天國永福。
陳賀章、崔淑芳全家追思陳、崔家祖先及所有亡者靈魂，
求主內安息、天鄉永福。
崔淑平、胡新月追思崔、胡家祖先及所有亡者靈魂，
求主內安息、天鄉永福。
李偉中、姚淑芳率子李雨安追思已亡父母親及親友，
求主賜靈魂安息、永享天國福樂。
聖詠團為羅啟君的父親羅恆武弟兄求安息主懷、早登天國、
天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。
聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登
天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息
主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。
Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、
安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and
let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.
沈志上、李鳳珍追思父母親及已亡親友，求主賜靈魂安息，
永享天國福樂。
楊智忠為父親楊令兆、母親楊鄂俊才及所有已亡的親人及
祖先，祈求靈魂在天國永享福樂。
楊智忠為楊為華大哥求安息主懷、早登天國、天鄉永福。
楊智忠為王海湘求安息主懷、早登天國、天鄉永福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天堂永安。
趙儒民率子女追思林清波、楊靖人、楊志心、楊兆樑，
求主內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、
簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、
曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：樊道淳、朱自成、羅恆武、John A. Walters、
孫曉波。

教 會 消 息 欄

世界窮人日：

教宗方濟各將與 1300 名窮人共進午餐

（梵蒂岡新聞網）與在羅馬的窮人一起共進午餐，已經成了
教宗方濟各在世界窮人日的一項慣例。世界窮人日創於
2017 年，今年要慶祝第八屆。同往年一樣，1300 多名窮人
要與教宗方濟各一起享用午宴。

援助與希望的項目

今年的世界窮人日將於 11 月 17 日主日慶祝，首項活動
是教宗方濟各在聖伯多祿大殿主持的彌撒聖祭。

在彌撒前，教宗要先降福 13 把鑰匙。它們每一把都
代表了聖味增爵大家庭要在 13 個國家裡啟動的「13 間住房」
項目。

堂區消息

這個項目涵蓋了在 13 個不同的國家為弱勢群體建設新住房。屆時也將推動多項愛德善工，例如通過堂區的聯繫，為低收入戶支付家用帳單。其中一個落實該項目的國家是敘利亞，那裡已經被許多西方媒體遺忘，卻持續忍受將近 20 年衝突的毀滅性後果。

政策為什麼會致貧？

教宗方濟各在 2024 年世界窮人日文告中指出，在戰爭的推波助瀾下，「糟糕的政策」造成新的貧困情況和無辜的受害者。教宗敦促每個人與窮人並為窮人祈禱，強調志願者們持續努力為我們城市最貧苦的人服務，體現出天主對有需要者的呼喊的回應。

追求正義

今年教宗尤其從《德訓篇》選擇了格言，即「窮人的祈禱直達天主」(參閱：德廿一 6)。此格言強調了窮人在天主心中的特殊地位。祂俯聽他們的祈禱，「迫不及待」地在他們的苦難中予以扶助，直到正義得到伸張為止。《德訓篇》表明：「上主必迅速為窮人伸冤。」(參閱：同上)

世界窮人日鼓勵教會走出去，接觸當今世界多種形式的貧困。教宗這次午宴所要做的正是這一點。

第七屆全球海外華人牧傳研討會

全球海外華人牧傳研討會是每三至五年舉辦一次的海外華人天主教徒聚會。2025 年的研討會將於加拿大溫哥華舉行。現在已接受報名登記。報名及詳情請上網至 wocpec2025.com 或掃描二維碼。



佈告欄

十一月：煉靈月

慕道班啟事

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

• **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。

• **追思台**：本堂於 10/22 至 11/18 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/19 開始將相片取回。

• **週六告解時間**：本堂自 11/30 起，週六告解時間改為 4 PM-5 PM (週五告解時間仍是 7:30 PM-8:30 PM)。

***** 二〇二四年堂慶 *****

本堂今天舉辦堂慶。我們有美食、娛樂節目及摸彩；您仍可在彌撒後索取彩券。

摸彩頭獎：全新 2025 Toyota Corolla 或 \$20,000 現金

三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：11/17/2024, 7:30 PM.



• **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將於 11/2 起每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

• **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”

並請註明 “HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。